Porównanie tłumaczeń Rodzaju 49:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Uwiąże przy winorośli osiołka, przy dorodnym jej krzewie\* źrebię oślicy, wymoczy w winie swoją szatę, a w krwi winogron swoją tunikę.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przy winorośli uwiąże osiołka, przy najlepszym jej krzewie źrebię oślicy, wymoczy swoją szatę w winie, a w krwi winogron tunikę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przywiąże do winorośli swoje oślę, a do wybornej winorośli — oślątko swojej oślicy. Wypierze w winie swoją szatę, a we krwi winogron — swoje odzienie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Uwiąże u winnej macicy oślę swe, a u wybornej macicy winnej oślątko oślicy swej; omyje w winie szatę swoję, a we krwi jagód winnych odzienie swoje |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przywięzując do winnice źrzebię swoję a do winnej macice, o synu mój, oślicę swoję. Omyje w winie szatę swoję a we krwi jagód winnych płaszcz swój. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przywiąże on swego osiołka w winnicy i źrebię ośle u winnych latorośli. W winie prać będzie swą odzież, i w krwi winogron - swą szatę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Uwiąże oślę u krzewu winnego, A młode swojej oślicy u szlachetnej latorośli winnej; Wypierze w winie szatę swą, A w krwi winogron płaszcz swój. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Do krzewu winnego przywiąże osła, a do winorośli młode oślicy. W winie oczyści swoją odzież, a płaszcz we krwi winogron. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Swojego osła przywiąże do winnego krzewu, do winnej latorośli źrebię oślicy. Wypierze w winie swoje ubranie i w winnym soku swą suknię. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Osła przywiąże do krzewu winnego, Do wybornej latorośli źrebię oślicy. W winie wypierze swe odzienie, Swą suknię w krwi winogron. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Przywiąże do latorośli winnej swojego osła, swoje młode oślę do [pojedynczej] gałęzi latorośli. Wypierze swoje ubranie w winie i swoje okrycie we krwi winogron.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він привязує до винограду свого осла і до лози своє осля. Випере одіж свою у вині і в крові лози свій одяг. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przywiąże do winnicy swego osła, przy wyborowej winnicy syna swojej oślicy; w winie wypierze swoją odzież, we krwi winogron swoją szatę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy swego dorosłego osła uwiąże do winorośli, a potomka swej oślicy do wybornej winorośli, na pewno wypierze swą odzież w winie, a swoją szatę we krwi winogron. |

1. 1) przy dorodnym jej krzewie, לַּׂשֹרֵקָה , hl. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) tunikę, סּותֹה (suta h), hl: wg PS: okrycie, כסותו . [↑](#footnote-ref-3)